

アイヌタイムズ

第 58 号

2013 年 11 月 22 日 (金) アイヌ語ペンクラブ



風疹 オルシペ
Huusin oruspe



風疹 マカナク アン タスム ネ ヤ カ エ・エラマン ヤ?
Huusin makanak an tasum ne ya ka e=eraman ya?

ポニ タ、ネア タスム コトウルセ ウタラ インネ ナンコロ。風疹 タスム
Pon hi ta, néa tasum koturse utar inne nankor. Huusin tasum

モトホ アナク 風疹ウイルス セコロ ア・イエ パヨカカムイ ネ ルウエ ネ。
motoho anak huusin-uirusu sekor a=ye payokakamuy ne ruwe ne.

イ・コトウルセ コロ ケットク・アン ルウエ ネ。ケットク アツカリ トウツコ
I=koturse kor kettok=an ruwe ne. Kettok akkari tutko

レレコ パクノ エトク ワノ イ・コトウルセ エニタン ペ ネ。オラ、ケツ
rerko pakno etok wano i=koturse enitan pe ne. Ora, ket-

トク ワノ アシクネ ト パクノ イ・キ エニタン ペ ネ。風疹 アツカリ 麻
-tok wano asikne to pakno i=ki enitan pe ne. Huusin akkari Ma-

しん (はしか) 水疱瘡 イ・コトウルセ エニタン ペ ネ。インフルエンザ アツ
-sin (Hasika) Mizubousou i=koturse enitan pe ne. Inhuruenza ak-

カリ 風疹 イ・キ エニタン ペ ネ。37°C パクノ マウエコロ・アン ワリ
-kari Huusin i=ki enitan pe ne. 37°C pakno mawekor=an wa rin-

ンパ節 オッタ フア ヒ カ アン。
-pasetu or ta hup hi ka an.

ネ ウイルス ウシ ワ アン ヤッカ、ソモ ケットク ノイネ、ソモ マウエ
Ne uirusu us wa an yakka, somo kettok noyne, somo mawe-

コン ノイネ、免疫 コロ クル ウタラ アナクネ 15-30% パクノ オカ ル
-kor noyne, men'eki kor kur utar anakne 15-30% pakno oka ru-

ウェ ネ (不顕性感染)。パイカラ ワノ シリサク パクノ タスム ウタラ インネ
-we ne. (Hukensei-kansen) Paykar wano sirsak pakno tasum utar inne

セコロ ア・イエ プ、マタ ネ ヤッカ、ネ ウタラ オカ ルウェ ネ。風疹
sekor a=ye p, mata ne yakka, ne utar oka ruwe ne. Huusin

麻しん (はしか) ネノ アン クス、「3日ばしか」 セコロ カ ア・ポロセ プ
Masin (Hasika) néno an kusu, "Mikka-basika" sekor ka a=porose p

ネ ルウェ ネ。
ne ruwe ne.

イネ パ ワノ ワン パ パクノ インネ ヘカッタラ ネ タスム コトウル
Ine pa wano wan pa pakno inne hekattar ne tasum kotur-

セ ワ、ランマノ ウエン カ ソモ キ。コロカ シサク ノ 脳炎、血小板減少性
-se wa, rammano wen ka somo ki. Koroka sisak no Nouen, Kessyouban-gensyousei-

紫斑病 セコロ ア・イエ 合併症 タスム キ ヒ カ アン。2000 ワノ 5000
-sihanbyou sekor a=ye Gappeisyou tasum ki hi ka an. 2000 wano 5000

パクノ アン ウタラ オカ ヒケ、オロ タ シネ パクノ アン クル ネ 合
pakno an utar oka hike, oro ta sine pakno an kur ne gap-

併症 タスム キ ルウェ ネ。
-peisyou tasum ki ruwe ne.

風疹 タスム イ・コトウルセ ヤクン、ヘカッタラ アッカリ ルブネクル ウエ
Huusin tasum i=koturuse yakun, hekattar akkari rupnekur wen

ン ワ、オホンノ マウエ ネヤ ケットク ネヤ オカ ワ、キロウシケ シノ
wa, ohonno mawe neya kettok neya oka wa, kirowsike sino

アラカ ヒ カ ポロンノ オカ。オラ、免疫 サク メノコ アシンノ ホンコロ
arka hi ka poronno oka. Ora, men'eki sak menoko asinno honkor

ワ 風疹 コトウルセ ヤクン、風疹ウイルス ホニ ウシ ワ、アシリ ポンペ 先
wa huusin koturse yakun, huusin-uirusu honi us wa, asiri ponpe Sen-

天性心疾患、ルアシパ、白内障 キ ヒ カ アン (先天性風疹症候群)。アシンノ
-tensei-sinsikkan, ruaspa, Hakunaisyou ki hi ka an (Sentensei-huusin-syokougun). Asinno

ホンコロ ワ 3 チュア パクノ コトウルセ ヤクン、ポンペ 先天性心疾患、白内
honkor wa 3 cup pakno koturse yakun, ponpe Sentensei-sinsikkan, Hakunai-

障キヒカアン。6 チュブ パクノ コトウルセ ヤクン、ポンペ ルアシパ
 -syou ki hi ka an. 6 cup pakno koturse yakun, ponpe ruaspa

ヒカアン。シノ ウェンノ アシパ ヒカアン ルウェ ネ。オラ 網膜症、
 hi ka an. Sino wenna aspa hi ka an ruwe ne. Ora Moumakusyou,

肝脾腫、血小板減少、糖尿病、発育遅滞、精神発達遅滞、小眼球 カア・エヤム
 Kanhisyu, Kessyouban-gensyuu, Tounyoubyou, Hakuiku-titai, Seisin-hattatu-titai, Syou-gankyuu ka a=eyam

クニ プ ネ。
 kuni p ne.

風疹 アナク 近畿、首都圏 オッタ スルルケ ワ、北海道 オッタ カタ
 Huusin anak kinki, syuto-ken or ta sururke wa, Hokkaidou or ta ka ta-

スム ウタラ オカ ルウェ ネ。札幌、函館 オッタ ネア ウタラ インネ ワ
 -sum utar oka ruwe ne. Satporo, Hakodate or ta nea utar inne wa

オヤ ウシケ タ ウウェイパク タ インネ ルウェ ネ。タンパ 6 チュブ 9
 oya uske ta uweypak ta inne ruwe ne. Tanpa 6 cup 9

ト パクノ 北海道 オッタ 82 タスム ウタラ オカ ルウェ ネ。ルブネクル
 to pakno Hokkaidou or ta 82 tasum utar oka ruwe ne. Rupnekur

インネ。全国 オッタ 10102 タスム ウタラ オカ ルウェ ネ。ホシキ パア
 inne. Zenkoku or ta 10102 tasum utar oka ruwe ne. Hoski pa a-

ナク 全国 オッタ 2352 タスム ウタラ オカ ワ、北海道 オッタ 21 タ
 -nak zenkoku or ta 2352 tasum utar oka wa, Hokkaidou or ta 21 ta-

スム ウタラ オカ ルウェ ネ。タンパ 82 タスム ウタラ オカ ヒケ、オロ
 -sum utar oka ruwe ne. Tanpa 82 tasum utar oka hike, oro

タ 55 オッカヨ ウタラ オカ ワ 27 メノコ ウタラ オカ ルウェ ネ。
 ta 55 okkayo utar oka wa 27 menoko utar oka ruwe ne.

全国 オッタ 10102 タスム ウタラ オカ ヒケ、オロ タ ポロセシ(8割)
 Zenkoku or ta 10102 tasum utar oka hike, oro ta poroser (8 wari)

オッカヨ ネ ルウェ ネ。オラ ポロセシ 20 パワノ 40 パ パクノ オ
 okkayo ne ruwe ne. Ora poroser 20 pawano 40 pa pakno o-

カ ウタン ネ ルウェ ネ。テエタ アナクネ メノコ パテク 予防接種 キヒ
 -ka utar ne ruwe ne. Teeta anakne menoko patek yobousessyu ki hi

カ アン フ、学校 オッタ 集団接種 イサム クス 予防接種 キ ウタラ モ
ka an wa, gakkou or ta syuudansessyu isam kusu yobousessyu ki utar mo-
ヨ ヒ カ アン クス、抗体 サク ウタラ インネ ナンコロ。風疹ウイルス コロ
-yo hi ka an kusu, koutai sak utar inne nankor. Huusin-uirusu kor
オッカヨ オロ フ ホンコロ メノコ コトウルセ ヒ カ アン クス、ヤイ
okkayo or wa honkor menoko koturse hi ka an kusu, yay-
トウパレ ヤナニ。
-tupare yan ani.

82 タスム ウタラ オカ ヒケ、オロ タ 77 ウタラ アナク ワクチン接
82 tasum utar oka hike, oro ta 77 utar anak wakutin-ses-
種 ソモ キ ウタン ネヤ、キ カ ソモ キ カ エランペウテック ウタン ネ
-syu somo ki utar neya, ki ka somo ki ka erampewtek utar ne-
ヤ オカ ルウエ ネ。
-ya oka ruwe ne.

ワクチン アニ 風疹 ポロセレ イ・コトウルセ カ ソモ キ。イサ コラム
Wakutin ani huusin poroser i=koturse ka somo ki. Isa koram-
コロ フ、ワクチン接種 キ ヤン! コロカ、接種 キ ヤツカ ナニ ピリカ カ
-kor wa, wakutin-sessyu ki yan! Korka, sessyu ki yakka nani pirka ka
ソモ キ。接種 フノ 抗体 ア・カラ ヒ パクノ トウ 週間 カレ 週間
somo ki. Sessyu wano koutai a=kar hi pakno tu syuukan ka re syuukan
カ シラン クス、ヤイトウパレ ヤン!
ka siran kusu, yaitupare yan!

[横山 裕之] 沙流・千歳

◎ 投稿募集のお知らせ

◆ アイヌ語ペンクラブは、読者のみなさんからのアイヌ語による投稿を大募集します。題材、形式、ページ数などは自由です。難しくなくても結構なので、気軽にチャレンジしましょう。アイヌ語原文と日本語訳に自己紹介を付けて、下記までお送りください。また、アイヌタイムズに関するご意見、ご要望も募集しています。

〒047-0033 小樽市富岡1-32-136 浜田隆史 宛
(2009年に引っ越しました)
TEL & FAX ; 0134-24-9620
e-mail; otarunay@yahoo.co.jp

◎ アイヌタイムズ購読について

◆ アイヌタイムズは、札幌のサッポロ堂書店(北9条西4丁目、TEL;011-746-2940 / FAX;011-746-2942)で店頭販売されています。

◆ また、通販でも購入できます。ご希望の方は、郵便振替がご利用できます。郵便局備え付けの用紙にお名前とご住所、通信欄に希望される内容をご記入下さい。

Aコース(アイヌタイムズのみ) 年間/1,500円
Bコース(アイヌタイムズ+日本語版) 年間/2,300円
(最長購読申込期間は3年)[年間=4号分のこと]
郵便振替口座 02710-2-13314
加入者名 アイヌ語ペンクラブ

注意:

アイヌ語の表記は、基本的には『アコロイタケ アイヌ語テキスト1』(1994)の表記法に従っています(例外もあり)。カナ字部分はだいたい「中丸ゴシック体」、外来語は「明朝体」を使用しました。

ローマ字表記は、行末と行頭にハイフネーション措置をしました。例外アクセントには、アクセント記号を付けました(ただし、様似や釧路などのアクセントが一定らしい方言には付けません)。外来語のローマ字表記(斜体)は、表記を統一せず執筆者に一任しました。固有名詞の先頭文字は大文字としました。また、ローマ字の文頭文字も大文字にしました。

図形には、平本貴子さんのデザイン素材を使わせてもらっています。

執筆者によって違う表現、地域差などは、明らかな誤りを除いてそれぞれを尊重しました。わかりにくい点、こうしたらいいという点などをご教授いただければ幸いです。また発行が遅れてすみません。[編]

アイヌタイムズ 第58号(季刊)

発行所 アイヌ語ペンクラブ

〒055-0101 沙流郡平取町二風谷80-25
問い合わせは、上記の住所宛に往復はがきで
お願いします。

<http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html>

発行責任者 野本 久栄
編集責任者 浜田 隆史